

# LIVRET DE HANOUKA



## QU'EST CE QUE LA FÊTE DE HANOUKA ?

**Hanouka**, la "fête des lumières", est célébrée pendant **huit jours** à partir du **25 Kislev** (dans le calendrier hébraïque). Cette fête commémore deux **miracles** :

1. La victoire des **Maccabées - מַכַּבִּיִּים**, un petit groupe de résistants juifs, contre la puissante armée grecque.
2. Le miracle de **l'huile** : dans le Temple restauré, une petite **fiolle** d'huile pure, suffisante pour un seul jour, a brûlé pendant huit jours consécutifs.

**Hanouka symbolise la résistance, la foi et la lumière qui triomphe des ténèbres.**

### ÇA VEUT DIRE QUOI ?

Le mot Hanouka signifie **inauguration**, car il rappelle l'inauguration du **Temple** après sa purification.

Le terme comporte aussi une signification cachée :

- "**Hanou**" : ils se reposèrent.
- "**Ka**" ou "**כה**" : valeur numérique de **25**, en référence au 25 Kislev.



\* Le **H** se prononce "kh"

# L'HISTOIRE DE HANOUKA

L'histoire de Hanouka se déroule durant la période du **Second Temple**, il y a un peu plus de **2000** ans. Sous la domination du roi grec **Antiochus IV Épiphane**, des lois cruelles furent imposées au peuple juif :

- Interdiction d'**étudier la Torah**.
- Interdiction de la **circoncision**.
- Obligation d'adorer les **idoles** grecques.



## LE DÉCLENCHEMENT

Un jour, sur ordre du souverain, **Mattityahou**, fils du **Grand Prêtre** Yoḥanan, est convoqué pour offrir un sacrifice à une divinité. Devant toute la population juive de **Modiin**, il refuse et va jusqu'à tuer un juif hellénisant qui s'apprêtait à accomplir cet acte idolâtre. Avec l'aide de ses fils, il repousse les soldats grecs. C'est ainsi que la **révolte** des **Maccabées** est enclenchée.

## LA RÉVOLTE DES MACCABÉES

Mattityahou et ses **5 enfants** - Yoḥanan, Simon, Juda, Elazar, et Yonathan - prennent alors la tête de la **résistance**. Ils lancent des **offensives** contre l'ennemi grec et détruisent des lieux de culte. À la mort de Mattityahou en **166** avant notre ère, son fils **Yéhouda** prend le commandement de la révolte. Malgré leur infériorité numérique et militaire, les Maccabées remportent plusieurs **victoires** miraculeuses. Avec leur cri de ralliement "**Mi Kamoh̄a Ba-élim Hachem ?**" (Qui est comme Toi parmi les puissants, Hachem ?, Exode 15:11), acronyme de **MAKABI**, ils reconquirent **Jérusalem** après une bataille décisive et purifient le Temple souillé.

# L'HISTOIRE DE HANOUKA

## LE MIRACLE DE L'HUILE

Lorsqu'ils voulurent inaugurer le temple le **25 Kislev -165** et allumer la **Ménorah**, ils ne trouvèrent qu'une petite **fiolle** d'huile pure, portant le sceau du **Cohen Gadol**. Cette fiole contenait assez d'huile pour un jour seulement. Mais un **miracle** se produisit : l'huile brûla pendant **huit jours**, le temps nécessaire pour préparer une nouvelle huile pure.

Ces événements sont commémorés chaque année par l'allumage de la **Hanoukia** et par la récitation de **Al Hanissim** dans la prière.



### ATTENTION !

Ne pas confondre la **Ménorah**, chandelier du Temple à **7** branches, avec la **Hanoukia**, qui en a **8** plus une pour le **chamash** !

Hanouka célèbre une période marquée par un **attachement** profond à la **Torah** et une lutte héroïque contre l'oppression gréco-syrienne, où une petite armée de résistants, défiante face à une puissance écrasante, triompha miraculeusement.

**Cette fête incarne la victoire de la lumière sur l'obscurité, et de l'espoir sur la peur.**

Les huit jours de Hanouka relatent l'histoire d'une petite **flamme** qui repousse un empire, un **message** intemporel de **vie** et de **résilience** face à la destruction, qui résonne plus que jamais en chacun de nous !

# QUELQUES LOIS DE HANOUKA



## COMBIEN DE TEMPS DURE HANOUKA ?

Cette fête dure huit jours à partir du **25 Kislev**.



## OÙ EST-CE QU'ON ALLUME ?

La Hanoukia doit être placée à un endroit **visible**, comme près d'une **fenêtre** ou à la **porte** d'entrée, pour dévoiler le **miracle** aux yeux de tous : **Pirsoum Haness** (diffusion du miracle). L'idéal est de mettre la Hanoukia en face de la **mézouza**.



## QUI EST-CE QUI ALLUME ?

L'allumage des bougies est une **obligation** pour chaque juif. Dans la tradition **séfarade**, une seule personne, généralement le chef de famille, allume les bougies pour tout le foyer. Dans la tradition **ashkénaze**, chaque membre de la famille allume sa propre Hanoukia.

**On essaye comme on peut de rester au moins 30 min à côté des bougies !**



## QUAND-EST CE QU'ON ALLUME ?

L'allumage des bougies commence dès la **tombée de la nuit**, idéalement juste après la sortie des étoiles.

**Les bougies doivent rester allumées pendant 30 min minimum.**



# LOIS DE HANOUKA

## COMMENT ON ALLUME ?

Avant d'allumer les bougies, on récite **deux bénédictions** (*trois lors du premier soir*).

Les bougies sont allumées de **gauche à droite**. Le **premier** soir, on allume celle placée à l'**extrême droite** de la *Hanoukia*. Le **deuxième** soir, on ajoute une bougie à **gauche** de celle de la veille et on commence par l'allumer, suivie de la bougie allumée la veille, et ainsi de suite.



**Type d'huile** : L'huile d'olive est idéale, car elle évoque le **miracle du Temple**. À défaut, l'utilisation de bougies convient parfaitement.

Selon la coutume, on allume le **Chamach** (la bougie de service) avant ou après l'allumage, **sans faire la bénédiction dessus**.

On l'allume car il est **interdit** de bénéficier de la lumière des autres bougies, et le *chamach* ne fait **pas partie** des bougies de *Hanouka* !

Les flammes doivent être **sur la même ligne** et à la **même hauteur**, sauf le *chamach*, placé à une hauteur distincte (plus haut en général).

- ➔ Le **vendredi soir** on allume la *Hanoukia* et **ensuite** les bougies de Chabbat.
- ➔ Le **samedi soir**, l'allumage des bougies se fait **après** la fin du *Chabbat* et la récitation de la **Havdala**.

## L'ALLUMAGE

On récite les bénédictions suivantes avant d'allumer les bougies :

1. **Barouh Ata Ado-naï Elo-hénou Méleh Ha-olam, Achèr Kidéchanou Bémitsvotav Vetsivanou Léhadlik Ner Hanouka.**

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, Qui nous a sanctifiés par ses commandements et nous a ordonné d'allumer la lumière de Hanouka.

2. **Barouh Ata Ado-naï Elo-hénou Méleh Ha-olam, Chéassa Nissim Laavoténou Bayamim Hahèm Bazeman Hazé.**

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, Qui a fait des miracles pour nos ancêtres en ces jours-là, en cette saison.

3. **(Premier soir uniquement) Barouh Ata Ado-naï Elo-hénou Méleh Ha-olam, Chéhéhiyanou Vékiméanou Véhiguianou Lazeman Hazé.**

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, Qui nous a gardés en vie, soutenus et permis d'atteindre cette occasion.

## APRÈS L'ALLUMAGE

On récite le texte suivant, et on chante **Maoz Tsour** (page suivante) :

הַנְּרוֹת הַלְלוּ אֲנַחְנוּ מַדְּלִיקִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַפּוֹרְקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת  
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנְּפִלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שְׁעִשִׂית לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים  
הָהֵם בְּזִמְנָן הַזֶּה. עַל יְדֵי כַּהֲנִיךְ הַקְּדוֹשִׁים וְכָל שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנוּכָה  
הַנְּרוֹת הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם וְאֵין לָנוּ רְשׁוֹת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֲלֵא לְרִאוֹתָם  
בְּלֵב כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשֹׁמֵר עַל נְסִיךְ וְעַל נְפִלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעוֹתֶיךָ.

Hanérot halalou anaḥnou madlikin al hanissim véal hapourkan véal haguévourot véal hatéhouot véal haniflaot véal hanéhamot chéassita laavoténou bayamim hahèm bazèman hazé. Al yédé kohanéha hakédochim, véhol chémonat yémé hanouka. Hanérot halalou kodèch hèm véène lanou réchout léhichtamèch bahèm, éla lirotam bilvad, kédé léhodot lichméha al nisséha véal nifléotéha véal yéhouotéha.

# MAOZ TSOUR - SEVIVON



מעוז צור ישועתי, לך נאה לשבח  
תכון בית תפילתי, ושם תודה מזבח.  
לעת תכין מטבח מצר המנבח.  
אז אגמור בשיר מזמור חנכת המזבח.

## MAOZ TSOUR TEXTE COMPLET



## MAOZ TSOUR AIR DU CHANT



Maoz tsour yéshouati, Léha naéh  
léshabéah

Tikon beit téfilati, Vésham todah  
nézavéah

Léèt tahin matbéah, Mitsar  
hamnabéah

Az égmor béshir mizmor, hanoukat  
hamizbéah

Az égmor béshir mizmor, hanoukat  
hamizbéah

## SEVIVON TEXTE COMPLET



## SEVIVON AIR DU CHANT



Puissante citadelle de mon salut,  
Te louer est un délice.



Restaure la Maison de ma prière et là,  
nous apporterons le sacrifice d'action  
de grâce.

A l'époque où Tu prépares  
l'écrasement de l'ennemi qui  
blasphème

Alors j'achèverai par un chant de  
louange, l'inauguration de l'Autel.

Toupie, tourne,  
tourne, tourne,  
Hanoucca est  
une bonne fête.  
Hanoucca est  
une bonne fête,  
Toupie, tourne,  
tourne, tourne

סִבִּיבּוֹן - סֵב סֵב סֵב, סִבִּיבּוֹן  
חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב. חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב.  
חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב,, חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב,  
סִבִּיבּוֹן - סֵב סֵב סֵב. סִבִּיבּוֹן  
Sevivon sov sov sov



## LES COUTUMES & TRADITIONS

- **Aliments frits** : On mange des **beignets (soufganiyot)** et des galettes de pommes de terre (**latkes**), en souvenir du miracle de l'huile.
- **Toupie (Dreidel)** : Les lettres sur la toupie - ש ג ה נ - signifient **Ness Gadol Haya Cham** - "Un grand miracle s'est produit là".
- **Pièces de Hanouka** : On offre des **pièces** (ou des chocolats) aux enfants pour leur apprendre à **donner** généreusement.



### Pourquoi une toupie et des cadeaux aux enfants ?

Pendant les persécutions grecques, les enfants juifs étudiaient la Torah en secret. S'ils étaient surpris, ils faisaient semblant de jouer à la toupie pour dissimuler leurs études. La toupie, devenue un symbole de Hanouka, représente la résistance et la transmission de la tradition. Offrir des cadeaux met les enfants à l'honneur, en célébrant leur rôle dans la préservation de la foi et des coutumes.

### JEU DE LA TOUPIE

ש

ש - Shin, le joueur met une pièce ou un bonbon dans un pot.

ג

ג - Guimel, le joueur prend tout ce qu'il y a dans le pot.

ה

ה - Hey, le joueur prend la moitié de ce qu'il y a dans le pot + 1 si c'est impair.

נ

נ - Noun, rien n'arrive, c'est au tour du joueur suivant.



# RECETTE DES BEIGNETS (SOUFGANIOT)

## INGRÉDIENTS (POUR 6 PERSONNES) :

- 250g de farine
- 1,5 cuillères à soupe sucre
- 1/2 sachet de levure boulangère
- ½ c. à c. de sel ou sel fin
- 2 œufs
- 1 sachet de sucre vanillé
- Fleur d'oranger (facultatif)
- Huile pour friture
- Confiture ou chocolat pour garnir.



## PRÉPARATION :

1. Dans une terrine, **mélangez** les œufs et les sucres, et ajoutez tous les ingrédients pour obtenir une pâte élastique.
2. **Couvrez** la pâte laissez reposer 1 heure.
3. **Formez** des boules à l'aide d'un verre et laissez lever 30 minutes.
4. Faites-les **frire** dans de l'huile chaude 3 à 4 minutes de chaque côté en plusieurs fois. Ne pas en faire frire trop en même temps !
5. **Garnissez** avec de la confiture ou du chocolat, et saupoudrez de sucre glace.



# AMUSONS-NOUS !

## RÉBUS



### VRAI / FAUX

La fête de Hanouka dure toujours huit jours, peu importe le jour de la semaine où elle commence.

### DÉVINETTE

Combien de bougies allume-t-on **au total** pendant les 8 jours de Hanouka, y compris le chamach ?

### 3 IMAGES, UN MOT À DEVINER



### ENIGME

L'accepter revient à tout refuser. Le refuser revient à tout accepter. Que suis-je ?

### BLAGUE

Quel est le comble pour une toupie ?  
C'est d'avoir le tournis !





HANOUKA  
SAMÉAH

BONNE FÊTE  
DE HANOUKA

חַנוּכָּה שִׂמְחַ

